

Prof.Dr. Fatma Emel ERGUN

Kişisel Bilgiler

İş Telefonu: [+90 212 455 5700](tel:+902124555700) Dahili: 15906

E-posta: eergun@istanbul.edu.tr

Web: <http://aves.istanbul.edu.tr/eergun/>

Uluslararası Araştırmacı ID'leri

ORCID: 0000-0001-7079-8714

Yoksis Araştırmacı ID: 8708

Eğitim Bilgileri

Doktora, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Fransız Dili Ve Edebiyatı, Türkiye 1985 - 1991

Yüksek Lisans, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Yabancı Diller Eğitim, Türkiye 1983 - 1985

Lisans, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Fransız Ve Roman Dilleri Edebiyatı, Türkiye 1977 - 1981

Yabancı Diller

Fransızca, C1 İleri

İngilizce, B1 Orta

Sertifika, Kurs ve Eğitimler

Eğitim Yönetimi ve Planlama, Université de Rennes II /Seminer du Consortium pour la formation de formateurs de traducteurs, Çeviri Bölümü / Rennes II Üniversitesi, 2003

Eğitim Yönetimi ve Planlama, ALCEA(Apprendre les langues et les cultures autrement), ALCEA/ La Rochelle, 1999

Eğitim Yönetimi ve Planlama, Linguistique appliquée - yaz okulu, Centre de Linguistique appliquée de Besançon, 1987

Yaptığı Tezler

Doktora, Syntaxe transphrastique et didactique du français, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Fransız Dili Ve Edebiyatı, 1991

Yüksek Lisans, Structures actancieller en français et en turc (une etude contrastive), İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Yabancı Diller Eğitim, 1985

Araştırma Alanları

Sosyal ve Beşeri Bilimler, Dil ve Edebiyat, Dilbilim, Mütercim-Tercümanlık, Fransızca Mütercim-Tercümanlık

Akademik Unvanlar / Görevler

Prof.Dr., İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, 2007 - Devam Ediyor

Doç.Dr., İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatları, 2000 - 2007
Yrd.Doç.Dr., İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, 1993 - 2000
Öğretim Görevlisi Dr., İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Yabancı Diller Eğitim, 1991 - 1993
Okutman, İstanbul Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, Fransızca, 1982 - 1991

Akademik İdari Deneyim

Anabilim/Bilim Dalı Başkanı, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim Bölümü, 2006 - 2019
Bölüm Başkanı, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim Bölümü, 2009 - 2015
İstanbul Üniversitesi, Rektörlük, Yabancı Diller Bölümü, 2007 - 2010
Bölüm Başkanı, İstanbul Üniversitesi, Rektörlük, Dil Merkezi, 2006 - 2010
Anabilim/Bilim Dalı Başkanı, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, 2002 - 2007
Anabilim/Bilim Dalı Başkanı, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatları, 2000 - 2006

Verdiği Dersler

DİLBİLİM VE ÇEVİRİ SORUNLARI, Yüksek Lisans, 2020 - 2021
KARŞILAŞTIRMALI DİL İNCELEMELERİ I, Lisans, 2020 - 2021
Çeviribilim Semineri I, Lisans, 2020 - 2021
Çeviribilim Semineri 2, Lisans, 2014 - 2015
Dilbilim ve Disiplinlerarasılık, Doktora, 2014 - 2015
Karşılaştırmalı Dil İncelemeleri 2, Lisans, 2014 - 2015
Sözlü Dil Edinci 2, Lisans, 2014 - 2015
Karşılaştırmalı Dil İncelemeleri, Lisans, 2013 - 2014, 2012 - 2013, 2011 - 2012
Çeviribilim ve Alanları, Yüksek Lisans, 2013 - 2014
Genel Dilbilim, Lisans, 2013 - 2014
Dilbilim ve Disiplinlerarasılık, Doktora, 2013 - 2014
Çeviribilim Semineri, Lisans, 2013 - 2014, 2012 - 2013, 2011 - 2012
Dilbilim ve Çeviri Sorunları, Yüksek Lisans, 2013 - 2014, 2012 - 2013
Çeviri Amaçlı Dil Edinci, Lisans, 2013 - 2014
Çeviribilim ve Alanları, Yüksek Lisans, 2013 - 2014, 2012 - 2013
Staj Değerlendirme, Lisans, 2012 - 2013, 2011 - 2012
Sözlü DİL Edinci, Lisans, 2012 - 2013
Yabancı Dil Dersi ve Çeviri, Yüksek Lisans, 2008 - 2009
Metindilbilim ve Yabancı Dil Öğretimi, Yüksek Lisans, 2007 - 2008
Çeviri ve Anlam Sorunları, Doktora, 2006 - 2007

Yönetilen Tezler

ERGUN F. E., Hukuk Çevirilerin Terim Sorunsalı, Yüksek Lisans, B.Ceylan(Öğrenci), Devam Ediyor
ERGUN F. E., Yazınsal Dizgede Anlamın Devingenliği: Öznellik ve Çoğul Yorum, Doktora, S.Birdane(Öğrenci), Devam Ediyor
Ergun F. E., Yazının çizgileşmesi : klasiklerin çizgi roman çevirisi, Doktora, H.Sefer(Öğrenci), 2022
Ergun F. E., Dilbilim Kavram ve Yöntemlerinin Çeviribilim Kuramlarındaki İşlemselliği , Yüksek Lisans, T.Ören(Öğrenci), 2020
ERGUN F. E., Çeviribilim Sosyolojisine Doğru: Bourdieu Sosyolojisiyle Türkiye'de Çeviribilim Alanını Düşünmek, Doktora, Z.Emirosmanoğlu(Öğrenci), 2015
ERGUN F. E., Mütercim Tercümanlık Öğrencilerinde Çeviri Edincinin Ölçülmesi ve Değerlendirilmesi, Doktora,

A.İşık(Öğrenci), 2015

ERGUN F. E., Türkiye'nin AB Politikalarına Uyum Sürecinde Kadın-Erkek Eşitliği Kavram Alanı ve Terimsel Birlik Sorunsalı, Doktora, T.Ayık(Öğrenci), 2012

ERGUN F. E., Tahsin Yücel'in Vatandaş Romanının Fransızca Çevirisinde Ekinel Öğelerin Aktarımı, Yüksek Lisans, Ş.Evirgen(Öğrenci), 2008

ERGUN F. E., Teknik Metin Çevirilerinde Terim Karşılama Yöntemleri, Yüksek Lisans, T.Ayık(Öğrenci), 2004

ERGUN F. E., Paolo Balboni'nin AB Ortak Başvuru Metin Bağlamında Çağdaş Dil Öğretimi Yöntemlerine Katkısı, Yüksek Lisans, M.Mine(Öğrenci), 2004

Jüri Üyelikleri

Tez Savunma (Doktora), Doktora Savunma Jürisi, İstanbul Üniversitesi, Mayıs, 2014

Tez Savunma (Doktora), Doktora Savunma Jürisi, İstanbul Üniversitesi, Şubat, 2014

Akademik Kadroya Atama-Yardımcı Doçentlik, Yrd. Doç. Atama Jürisi, İstanbul Üniversitesi, Şubat, 2014

Tez Savunma (Yüksek Lisans), Yüksek Lisans Savunma Jürisi, İstanbul Üniversitesi, Aralık, 2013

Akademik Kadroya Atama-Yardımcı Doçentlik, Yrd. Doç. Atama Jürisi, İstanbul Üniversitesi, Eylül, 2013

Doçentlik Sınavı, Doçentlik Sınav Jürisi, Üniversitelerarası Kurul, Ekim, 2012

Akademik Kadroya Atama-Yardımcı Doçentlik, Profesörlük Atama Jürisi, İstanbul Üniversitesi, Mayıs, 2012

Tez Savunma (Doktora), Doktora Savunma Jürisi, İstanbul Üniversitesi, Ocak, 2012

Doçentlik Sınavı, Doçentlik Sınav Jürisi, Üniversitelerarası Kurul, Haziran, 2011

Akademik Kadroya Atama-Yardımcı Doçentlik, Profesörlük Atama Jürisi, İstanbul Üniversitesi, Nisan, 2011

Akademik Kadroya Atama-Yardımcı Doçentlik, Okutmanlık Jüri Üyeliği, İstanbul Üniversitesi, Nisan, 2010

Doçentlik Sınavı, Doçentlik Sınav Jürisi, Üniversitelerarası Kurul, Kasım, 2009

Akademik Kadroya Atama-Yardımcı Doçentlik, Okutmanlık Jüri Üyeliği, İstanbul Üniversitesi, Mart, 2009

Akademik Kadroya Atama-Yardımcı Doçentlik, Okutmanlık Jüri Üyeliği, İstanbul Üniversitesi, Şubat, 2008

Akademik Personel Sınavı, Ar. Gör. Personel Sınavı, İstanbul Üniversitesi, Aralık, 2006

Akademik Kadroya Atama-Yardımcı Doçentlik, Yrd. Doç. Jüri Sınavı, İstanbul Üniversitesi, Aralık, 2004

Akademik Personel Sınavı, Okt. Sınav Jürisi, İstanbul Üniversitesi, Aralık, 2001

Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- I. **Dil Devrimi ve Sonuçları Üzerine Gözlemler**
Ergun F. E.
Türk Dili Dergisi, sa.389, ss.272-275, 2020 (Hakemli Dergi)
- II. **Pour la compétence phraséologique des futurs traducteurs**
ERGUN F. E.
Dilbilim Dergisi, ss.41-44, 2006 (Hakemli Dergi)
- III. **Le statut des diaphores en français et en turc: une étude contrastive**
ERGUN F. E.
Dilbilim Dergisi, ss.145-151, 2005 (Hakemli Dergi)
- IV. **Eğitsel Çevirinin Çağdaş Yabancı Dil Öğretimindeki Konumu**
ERGUN F. E.
Hasan Ali Yücel Eğitim Fakültesi Dergisi, sa.2, ss.141-149, 2004 (Hakemli Dergi)
- V. **Sur les concepts opératoires du transphrastique**
ERGUN F. E.
Dilbilim Dergisi, ss.123-137, 1998 (Hakemli Dergi)
- VI. **Théorie des actants et enseignement du français**
ERGUN F. E.
YDEB, ss.13-17, 1998 (Hakemli Dergi)

- VII. **Fransızca Öğretiminde İletişimci Yaklaşım ve Tümceüstü Dilbilgisi**
ERGUN F. E.
Dilbilim Dergisi, ss.307-311, 1993 (Hakemli Dergi)
- VIII. **Berke Vardar'ın Saussure Çevirileri: Bir Karşılaştırma Denemesi**
ÖZTOKAT N., ERGUN F. E., SEVİL N. K.
Metis Çeviri, sa.11, ss.121-126, 1990 (Hakemsiz Dergi)
- IX. **Approche transphrastique dans la didactique du français langue étrangere**
ERGUN F. E.
Dilbilim Dergisi, ss.259-266, 1990 (Hakemli Dergi)
- X. **Définition valencielle et structure actancielle**
ERGUN F. E.
Dilbilim Dergisi, ss.177-186, 1987 (Hakemli Dergi)
- XI. **Yabancı Dil Öğretiminde Yazılı Anlatım**
ERGUN F. E.
Türk Dili Dergisi, ss.207-210, 1983 (Hakemli Dergi)

Kitap & Kitap Bölümleri

- I. **Çeviribilim Okumaları II**
Emirosmanoğlu Z. (E. Kurulu Üy.), Uras A. (E. Kurulu Üy.), Sefer H. (E. Kurulu Üy.), Ergun F. E. (E. Kurulu Üy.)
Istanbul University, İstanbul, 2017
- II. **Kapsamlayış ve çeviri**
ERGUN F. E., URAS A.
Çeviribilim Okumaları 2, Emel Ergun, Editör, İ.Ü. Yayınları, İstanbul, ss.11-49, 2017
- III. **Yabancı Dil Öğretiminde ve Çeviri Eğitiminde Dil Edinci**
ERGUN F. E.
Turgay Kurultay'a Bir Armağan Çeviribilimden Kesitler, Eruz,S., Şan,F., Editör, Multilingual Books , İstanbul, ss.122-130, 2011
- IV. **Dilbilim ve Çeviribilim Uygulamaları**
ERGUN F. E.
Disiplinlerarası Ortam ve Yöntem Sorunları, Nedret Öztokat, Editör, Multilingual, İstanbul, ss.107-110, 2004
- V. **Tahsin Yücel ve Türkiye'de Yapısalcı Kuram**
ERGUN F. E.
Her Yönüyle Tahsin Yücel, Durak, M., Editör, Multilingual Books , İstanbul, ss.51-61, 2000
- VI. **"Grammaire Textuelle" ve "La Cohésion"**
ERGUN F. E.
Grammaire et didactique des langues, Üniversitesi.E., Editör, Anadolu Üniversitesi Açıköğretim Fakültesi Yayınları, Eskişehir, ss.80-100, 1991
- VII. **La notion d'actant dans la syntaxe transphrastique**
ERGUN F. E.
Le langage et le monde, Actes des journées d'études, Yayınları İ., Editör, İsis, İstanbul, ss.25-28, 1991

Hakemli Kongre / Sempozyum Bildiri Kitaplarında Yer Alan Yayınlar

- I. **Çeviri Etkinliğinde Metin Okuma**
Birdane S., Ergun F. E.
XIV. Ulusal Frankofoni Kongresi, İstanbul, Türkiye, 7 - 08 Mart 2019
- II. **Çeviri Etkinliğinden Çeviribilime Giden Yolda Dilbilimin Konumu**
ERGUN F. E.

27.Ulusal Dilbilim Kurultayı, Antalya, Türkiye, 2 - 04 Mayıs 2013, cilt.1, ss.297-300

III. Dilselleştirme ayrımları ve Yabancı Dil Öğretimi

ERGUN F. E.

Uluslararası V. Dil, Yazın Değişibilim Sempozyumu, İstanbul, Türkiye, 12 - 14 Mayıs 2006, cilt.1, ss.304-307

IV. Biçimde Fantastik: Zazie Metroda

ERGUN F. E.

Akşit Göktürk'ü Anma Toplantısı, İstanbul, Türkiye, 22 - 24 Şubat 2006, ss.47-49

Diğer Yayınlar

I. Kapsamlayış ve Çeviri

Uras Yılmaz A., Ergun F. E.

Diğer, ss.11-50, 2017

II. "Competence" Kavramı ve Dil Bilimlerinde Türkçe Karşılıklar

ERGUN F. E.

Diğer, ss.149-151, 2007

III. Hiperaktif Çocuk, M.-F. Le Heuzey (Kitap Çevirisi)

ERGUN F. E.

Diğer, 2005

IV. Oliver Cayla: "Dil", Siyaset Felsefesi Sözlüğü, (Sözlük maddesi çevirisi)

ERGUN F. E.

Diğer, ss.220-224, 2003

V. Alexis Philonenko: "Eğitim", Siyaset Felsefesi Sözlüğü (Sözlük Maddesi Çevirisi)

ERGUN F. E.

Diğer, ss.724-734, 2003

VI. Stefanos Yerasimos: "Ağaç'tan elmaya: apokaliptik bir Temanın soyağacı", Cogito, sayı 17 (Makale Çevirisi)

ERGUN F. E.

Diğer, ss.291-332, 1999

VII. Dilbilim, J. Perrot (Kitap Çevirisi)

ERGUN F. E.

Diğer, 1997

VIII. Ramin Jahanbegloo: "İran'da Yeniden", Kitap-lık sayı 21 (Makale çevirisi)

ERGUN F. E.

Diğer, ss.66, 1996

IX. Ignacio Echevarria: "Devlet Girişimi olarak Kültür", Kitap-lık sayı 21 (Makale Çevirisi)

ERGUN F. E.

Diğer, ss.56-57, 1996

X. Goffredo Fofi: "Düşünce Taslama Çağı", Kitap-lık sayı 21 (Makale Çevirisi)

ERGUN F. E.

Diğer, ss.59, 1996

XI. Janos Szeky: "Bir sansürden diğerine" Kitap-lık sayı 21 (Makale Çevirisi)

ERGUN F. E.

Diğer, ss.62-63, 1996

XII. Kevin Davey: "Sibernetik İmparatorluğu" Kitap-lık sayı 21 (Makale Çevirisi)

ERGUN F. E.

Diğer, ss.68-69, 1996

XIII. Frédérique Verrier: "Umut Verici İki Başarı" Kitap-lık sayı 21 (Makale Çevirisi)

ERGUN F. E.

Diğer, ss.60, 1996

- XIV. **Philippe Sollers: "Şu'ndan Bu'ndan Kesik Kesik", Kitap-lık (Makale Çevirisi)**
ERGUN F. E.
Diğer, ss.4, 1996
- XV. **Marco Revelli: "Militancılığın Çöküşü", Kitap-lık 21, (Makale Çevirisi)**
ERGUN F. E.
Diğer, ss.61, 1996
- XVI. **Paul Anderson: "İşçi Partisi: "Daraltıcı Bir Program"", Kitap-lık, sayı 21 (Makale Çevirisi)**
ERGUN F. E.
Diğer, ss.58, 1996
- XVII. **Jean la couture: "Afrikalı Jacques",Cogito (Makale çevirisi)**
ERGUN F. E.
Diğer, ss.269-274, 1995
- XVIII. **Sözlük, Yananlamlar, Çeviri, Georges Mounin (Makale Çevirisi)**
ERGUN F. E.
Diğer, ss.38-43, 1992
- XIX. **Terimbilim İlkeleri, Jeanne Maillot(Makale Çevirisi)**
ERGUN F. E.
Diğer, ss.81-87, 1991
- XX. **XX.yy Dilbilimi, G. Guillaume (Kitap Çevirisi)**
ERGUN F. E.
Diğer, ss.96-111, 1983

Bilimsel Dergilerdeki Faaliyetler

Çeviribilim Dergisi, Yayın Kurul Üyesi, 2010 - Devam Ediyor

Dilbilim, Yayın Kurul Üyesi, 2004 - Devam Ediyor

Metis Çeviri Dergisi, Yayın Kurul Üyesi, 1991 - 1993

Bilimsel Hakemlikler

Synergies, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Mart 2014

Dilbilim Dergisi, Hakemli Bilimsel Dergi, Şubat 2014

Metrikler

Yayın: 42

Kongre ve Sempozyum Katılımı Faaliyetleri

27. Ulusal Dilbilim Kurultayı, Katılımcı, Antalya, Türkiye, 2013

Uluslararası Çeviri Kolokiyumu, Katılımcı, İstanbul, Türkiye, 2009

Dil,Yazın,Deyişbilim Sempozyumu, Katılımcı, İstanbul, Türkiye, 2006

Disiplinlerarası Ortam ve Yöntem Sorunları, Katılımcı, İstanbul, Türkiye, 2004

Uluslararası Çeviri Sempozyumu, Katılımcı, Sakarya, Türkiye, 2004

Akademi Dışı Deneyim

